

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### A Visit to Baguio and the Lowlands<sup>1</sup> (Text S09)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Nan ninkamak ay ninpasyar ad Fagyo.  | 1. What I did on my trip to Baguio.                                  |
| 2. Chakami ay chowa intot-oyakami, "Satat omey ad Fagyo."                         | 2. The two of us were talking, "Let's go to Baguio."                 |
| 3. Ya kanan nan kadwak en, "Esatat omey si wakas."                                | 3. And my companion said, "Let's go tomorrow."                       |
| 4. Mawakas inwiwi-itkami ya omeykami ad Fontok.                                   | 4. The next day we started very early and went to Bontoc.            |
| 5. Khawis tay inafotanmi nan lokhan.  | 5. It's good because we caught the bus.                              |
| 6. Inlokhankami, inomchankami ad Fagyo.   | 6. We took the bus, and arrived in Baguio.                           |
| 7. Inomchankamis nan amfattang ya kananmi ay mangwani, "Into nan enta maseypan?"  | 7. We arrived in the afternoon and we said, "Where shall we sleep?"  |
| 8. Kananmi en, "Entat ad Fagyo gorod ta siyas omiyananta."                        | 8. We said, "Let's go to Baguio Gold mine and stay overnight there." |
| 9. Siya nan nakikananmi.  | 9. That is where we ate.   |
| 10. Kanan nan ib-ana en, "Chakayo sa Tamokrag?"                                   | 10. His companion said, "Are you Tamokrag?"                          |
| 11. Kananmi en, "E-e."  | 11. We said, "Yes."  |
| 12. Engkamit maseyep, ya sarodsochenmi mo way nafofokawan si nan farey nan fotog. | 12. We went to sleep, so we enquired if there was an empty pigpen.   |
| 13. Ya kanancha en, "Wacha."  | 13. And they said, "There is."                                       |
| 14. Omeykamit, nan tofon nan farat nan  | 14. We went there, we used banana                                    |

ninchanesmi as nan maseyepanmi.

leaves to sleep on in our sleeping place.

15. Engkhanay mawakas ya maligwatkami ay omey kasin ad Fagyo, esamit ila-en nan omey ad San Fernando.

15. The next day we started out and went again to Baguio, then we looked for (a bus) going to San Fernando.

16. Siya nan ninlokhananmi.

16. That is what we rode on.

17. Lina-osanmi ad San Fernando engkhanad Kandon.

17. We passed through San Fernando and went as far as Candon.

18. Sakamit manad-aran ay omey ad Fannayoyo.

18. Then we walked going to Bannayoyo.

19. Chinad-aranmi, inomchankami, amfattang.

19. We walked there, arriving in the afternoon.

20. Inmeykamis nan esay afong.

20. We went to one of the houses.

21. Ninfakhami mo mafalin ta omiyankami ya kanana, "Mafalin, tay wad-ay nan padnok."

21. We asked if we could stay overnight there and he said, "You can, because I have work to give you."

22. Nawakas ya kananmin, "Ilaprapom nan engkami inchonowan."

22. The next day we said, "Lead the way to where we will work."

23. Inlaprapona, inomchankami as Bantay, esanat itcho nan chonowenmi ay kaw.

23. He led the way, we arrived at Bantay, then he showed us our work which was (cutting) wood.

24. Inchonokami, ya ma-awni ay kag-aw, ig peteg nan arkew.

24. We worked (there), and after a while when it was noon, the sun was very strong.

25. Sochorenmi nan esa et i omara as chanom.

25. We sent one person and he went to get water.

26. Esa-et inmali ya inkali as nan afongan.

26. When he came back he called out from the shelter.

27. Inomchankami as nan afongan ya chabchafenmi nan chanom.

27. We arrived at the shelter and gulped down the water.

28. Ya kanan nan iLoko en, "Ayaka pay si ininomyo, tay kanegkayo nowang."

28. And the Ilocano said, "What a great amount you drank, you are like water buffalo."

falo.”

- |   |  |
|---|--|
| 29. Samit ad-achokhan, ngem achina ammo.  | 29. Then we sang a dirge for him, but he didn't know it.   |
| 30. Ya apedkami ma-i-iyek, ya kanana en, “Ne nan katkatawa-anyo?”                                   | 30. And we just laughed, and he said, “What are you laughing at?”  |
| 31. Samit onaneg ad-achokhan siya.  | 31. Then we just sang a dirge for him all the more.  |
| 32. Kanana en, “In-id-iddakayo ta komapsot nan init.”   | 32. Then he said, “Lie down till the sun becomes weaker.”  |
| 33. Sakamit tet-ewa inliklikew.   | 33. So we lay down.  |
| 34. Finmangonkami, samit kananen, “Sik-od angnen si na-a, Filok si kowarta-a.”                      | 34. When we got up, then we said, “It is what is done here, To earn money.”  |
| 35. Inmeykamis as nan pagpag ay kin-marokarofanas.  | 35. We went to the forest that was rustling.   |
| 36. Ig paroro nan pochot, ya igkami lominglinget.   | 36. It was very hot, and we were really sweating.  |
| 37. Kananmi ay mangwani ay intot-oya en, “Satat pototen nan losin tosa!”                            | 37. We said while we were chatting, “Let's cut off that man's penis!”  |
| 38. Khawis tay achi ammon nan lloko, ya aped inloklokano nan lloko, tay achina ammo nan kankananmi. | 38. It was good because the Ilocano didn't know, he just spoke in Ilokano, because he didn't know what we were saying. |
| 39. Sakamit chomakar, fetkenmi nan pinatingmi.  | 39. They we came out, and bound up the branches we had cut.  |
| 40. Sakamit omaras awitmi.  | 40. Then we got our loads.   |
| 41. Sakamit manga-awit ay soma-ar, engkhanay inid-anmis nan afong nan che-ey inchonowanmi.          | 41. Then we carried them home, until we got them to the house of that person for whom we were working.                 |
| 42. Inomchankami, ya in-ay-ayamkami ona, sakamit mangan.  | 42. We arrived, and we sat around talking first, then we ate.  |

- |   |   |
|---|---|
| 43. Nakaka-ocha, inkalicha, "Akayo ta mangantako."  | 43. When they were ready to eat, they called, "Come and let's eat."   |
| 44. Sakamit omeý.   | 44. Then we went.   |
| 45. Kechengkami nan mangan.   | 45. We ate by ourselves.  |
| 46. Achi makikan nan mamagkhit.   | 46. The young women didn't join us in eating.   |
| 47. Chicha nan khomog-owad si nan ka-nenmi.   | 47. They are the ones who served our food.  |
| 48. Marpaskami ay mangan kanancha en, "Ay anay kay tay achikayo ominom si nan chanom?"                          | 48. After eating they said, "Why don't you drink some water?"   |
| 49. Ya kanami en, "Wen, tay sik-odmi laraychen."  | 49. We said, "Yes, because we always want to."  |
| 50. Sachat itcho nan maseyepanmi.   | 50. Then they showed us our sleeping place.   |
| 51. Sa-et aran nan mamagkhit nan ewesmi, nan ponganmi, nan kamenmi, sachat iyaprag si nan tabra ay maseyepanmi. | 51. Then the young women got our blankets, our pillows, and our mats, then they spread them out on the board floor which was our sleeping places. |
| 52. Naseyepkami, et nawakas sakamit khes omeý ay inchono.   | 52. Then we slept and the following day also we went to work.   |
| 53. Safali nan chinnomi, tay parot si tafako.   | 53. It was different work that we did, because it was picking tobacco leaves.   |
| 54. Chowami in-ikhoykhoy engkhanay narpas.  | 54. We pulled off tobacco leaves until it was finished.   |
| 55. Kanan nan iLoko en, "Nasiglatkayo!"   | 55. The Ilocano said (in Ilokano), "You are very industrious!"  |
| 56. Kananmi en, "Ay wen ya! Ay igka pet mafongfongrog."   | 56. We said (in Bontok), "Yes, indeed! You are a real simpleton."   |
| 57. Araschosi soma-arkami, as afongcha nan engkami manganan si nan kag-aw.                                      | 57. At twelve noon we went back to the village, at their house is where we ate at noon.   |

- |   |  |
|---|--|
| 58. Marpaskami ay mangan ya inlik-likewkami.  | 58. After eating we lay down.  |
| 59. Fomangonkami, engkami inchono engkhana ay amfattang, kananmi en, "Entakot in-emes."                 | 59. When we got up, we went to work until the afternoon, we said, "Let's go take a bath."        |
| 60. Omeykami as nan che-ey fofoncha ay ma-itagtagmed, chowa in-itagmed nan esa, ya intataya-en nan esa. | 60. We went to their well which had a pump, as one person pumped, the other got under the water. |
| 61. Ma-es-esakami ay in-emes.   | 61. We took a bath one at a time.  |
| 62. Narpaskami ay in-emes waschin mangamo-ot si nan awakna.   | 62. After bathing each of us got dressed.  |
| 63. Engkami infachofachoy si in-chonowanmi.   | 63. We went walking around the place where we were working.                                      |
| 64. Engkami ad Chan-ar.   | 64. We went to Dan-al.   |
| 65. Insarodsodkami en, "Way padnoyo?"   | 65. We enquired, "Do you have any work for us?"  |
| 66. Ya kanancha ay mangwani en, "Linpas cha Tomag-ong."   | 66. They said, "Tomag-ong and his companion finished it."  |
| 67. Sakamit koma-an.  | 67. Then we left.  |
| 68. Inmeykami as nan esa ay afong.  | 68. We went to another house.  |
| 69. Kanana en, "Ay chakayo sa?"   | 69. He said, "So it's you?"  |
| 70. Kananmi en, "Chakami mampay."   | 70. We said, "Yes it's us."  |
| 71. Kanana en, "Akayos na ta satako makiboda."  | 71. He said, "Come here and let's join in the wedding feast."                                    |
| 72. Kananmi en, "Ay entakot mo, mo sinot nan kaneg si nan boda."  | 72. We said, "Let's go then, so we can see what a wedding feast is like."                        |
| 73. Sana okaten nan am-in ay pantarona, siya nan insokatmi.   | 73. Then he brought out all his trousers, these are what we changed into.                        |
| 74. Sakamit omey pan.   | 74. Then we went.  |

- |  |   |
|--|---|
| 75. Omeykami as nan inkasar ay fomarey ay kananmi.   | 75. We went to the wedding, what we call <i>fomarey</i> . <sup>2</sup>  |
| 76. Ig angсан nan makmakan ay ischa ay natkenatken.  | 76. There were very many meat dishes to eat from, each different from the other.  |
| 77. Khikhad fosogmos chi.  | 77. One can eat as much as one wants there.   |
| 78. Sin-ep-at ay parato nan kinnanmi.  | 78. We each ate four plates full.   |
| 79. Epat parato nan makan ya nan ischa nan kanen nan esa.  | 79. Four plates of rice and meat is what each person ate.   |
| 80. Esamit ilan nan insas-ara-ancha, cha-icha ay mamagkhiti si fararo.   | 80. Then we watched their dancing, the young women with the young men.  |
| 81. Igcha omipafigfikhaw, tay ig kafifikhaw nan fararasang si Iloko.   | 81. They really made you desire them, because the young Ilocano women are very attractive.  |
| 82. Wa nan ig fanan-ig wa nan ig chachakker.   | 82. There are very small <sup>3</sup> ones and there are very big ones.   |
| 83. Esay foranmi, ya pad-anenmi nan lemrem, siya nan nakhawichanmi, tay ma-id ikamanmi ay inchono.   | 83. We were there for a month, and a typhoon hit us, that was when we returned, because we could not work.  |
| 84. Arami ya somang-atkami ad Fagyo.   | 84. So we went up to Baguio.  |
| 85. Siya nan igmi infadfachoyan si piton arkhe, engkhanay nabraykami, ya kananmi en, "Satakot omey ad fabrey, tay aw-ay sinmerchang nan pakhey." | 85. That was when we just wandered around for seven days, until we were tired, and then we said, "Let's go to the village, because the rice is probably ready for harvest." |
| 86. Inmalikami ad Fontok, ya naschem ya nanikidkami.   | 86. We came to Bontoc, and it was nightfall when we climbed up (to Guinaang).   |
| 87. Soma-arkami et naschem.  | 87. We came home and it was evening.  |
| 88. Kananmi en, "Satakot i kifarasig."   | 88. We said, "Let's go visiting in the women's sleeping huts."  |

89. Inmeykamis nan lafi, ay infadfachoy si nan pangis.

89. We went at night, going around the women's sleeping huts.

90. Inilami nan safali nan ikakamana ay maseyep.

90. We saw the ones who were sleeping with someone different.

91. Narpas, engkamit maseyep.

91. After that, we went to sleep.

92. Kecheng.

92. The end.

## NOTES

---

<sup>1</sup> As told by Luke Pakoran Catay.

<sup>2</sup> A synonym for *omafong* (see Text C06).

<sup>3</sup> Meaning "thin", not "short".